

18 Centro
Nacional
19 de Difusión
Musical

**25 AÑOS
LIED EN
MADRID
1994-2019**



XXV CICLO DE LIED

RECITAL 10 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 03/06/19 20:00h

THOMAS QUASTHOFF NARRADOR

FLORIAN BOESCH BARÍTONO

MICHAEL SCHADE TENOR

JUSTUS ZEYEN PIANO

CNDM19/20

XXVI CICLO DE LIED TEMPORADA 2019/20

Una coproducción del Centro Nacional de Difusión Musical y el Teatro de la Zarzuela

1. Lunes, 30 de septiembre de 2019, 20:00h

CHRISTIAN GERHAHER BARÍTONO | **GEROLD HUBER** PIANO

Lieder eines fahrenden Gesellen, selección de *Des Knaben Wunderhorn* y *Kindertotenlieder*, de Gustav Mahler (I)

2. Lunes, 7 de octubre de 2019, 20:00h

MATTHIAS GOERNE BARÍTONO | **ALEXANDER SCHMALCZ** PIANO

Obras de Dmitri Shostakóvich y Frank Martin, entre otros

3. Lunes, 25 de noviembre de 2019, 20:00h

NANCY FABIOLA HERRERA MEZZOSOPRANO | **MAC MACLURE** PIANO *

Obras de Oscar Strauss, Erik Satie, Kurt Weill, Édith Piaf, Francis Poulenc, Ernesto Lecuona, Joaquín Zamacois, Astor Piazzolla y canciones populares

4. Lunes, 2 de diciembre de 2019, 20:00h

CHRISTOPHE PRÉGARDIEN TENOR | **JULIUS DRAKE** PIANO

Obras de Franz Schubert y *Liederkreis*, op. 39, de Robert Schumann

5. Lunes, 13 de enero de 2020, 20:00h

CHRISTIAN GERHAHER BARÍTONO | **GEROLD HUBER** PIANO

Selecciones de *Das Lied von der Erde* y *Des Knaben Wunderhorn* y otros *lieder* de Gustav Mahler (II)

6. Lunes, 3 de febrero de 2020, 20:00h

SIMON KEENLYSIDE BARÍTONO | **CAROLINE DOWDLE** PIANO *

Obras de Franz Schubert, Richard Strauss, Gabriel Fauré y Hugo Wolf

7. Lunes, 30 de marzo de 2020, 20:00h

MANUEL WALSER BARÍTONO * | **ALEXANDER FLEISCHER** PIANO *

Obras de Hugo Wolf, Richard Strauss y *Dichterliebe*, op. 48, de Robert Schumann

8. Lunes, 20 de abril de 2020, 20:00h

IAN BOSTRIDGE TENOR | **IGOR LEVIT** PIANO *

Obras de Robert Schumann y Benjamin Britten

9. Lunes, 4 de mayo de 2020, 20:00h

ANNA LUCIA RICHTER SOPRANO * | **GEROLD HUBER** PIANO

Obras de Anton Webern, Hugo Wolf y Franz Schubert

10. Lunes, 29 de junio de 2020, 20:00h

MARLIS PETERSEN SOPRANO | **STEPHAN MATTHIAS LADEMANN** PIANO

Obras de Franz Schubert, Johannes Brahms, Richard Strauss, Franz Liszt, Richard Wagner, Gabriel Fauré, Henri Duparc y Reynaldo Hahn

* Por primera vez en el Ciclo de Lied

Renovación de abonos: del 03/06/19 al 04/07/19. De 64€ a 280€

Venta de nuevos abonos: del 10/07/19 al 07/09/19

Venta de localidades: desde el 11/09/19. De 8€ a 35€ (visibilidad reducida desde 4€)

Taquillas del Teatro de la Zarzuela | Red de teatros del INAEM
www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

25 AÑOS
LIED EN
MADRID
1994-2019

18 XXV CICLO DE LIED

RECITAL 10 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 03/06/19 20:00h

19

THOMAS QUASTHOFF NARRADOR

FLORIAN BOESCH BARÍTONO

MICHAEL SCHADE TENOR *

JUSTUS ZEYEN PIANO

* Por primera vez en el Ciclo de Lied

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

JOSEPH VON EICHENDORFF (1788-1857)

An Philipp (1815) (Gedichte, Zeitlieder)

Thomas Quasthoff

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY (1809-1847)

Wanderlied, op. 57, n° 6 (1841) (Sechs Lieder)

Das Waldschloss, WoO 17, n° 1 (1835) (Zwei Gesänge)

Nachtlied, op. 71, n° 6 (1847) (Sechs Lieder)

Michael Schade

J. VON EICHENDORFF

Vor der Stadt (1837) (Gedichte, Wandererlieder)

Thomas Quasthoff

F. MENDELSSOHN-BARTHOLDY

Gruß, op. 63, n° 3 (1844) (Sechs zweistimmige Lieder)

Abendlied, WoO 11, n° 2 (1837)

Wasserfahrt, WoO 11, n° 3 (1838) (Drei Volkslieder)

Michael Schade
y Florian Boesch

FRIEDRICH NIETZSCHE (1844-1900)

Das zerbrochene Ringlein (1863) (Melodram)

Thomas Quasthoff

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

In der Fremde, op. 3, n° 5 (1852) (Sechs Gesänge)

Vom Strande, op. 69, n° 6 (1877) (Neun Gesänge)

Mondnacht, WoO 21 (1853)

Michael Schade

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Abschied von der Erde, D 829 (1826) (Melodram)

Ihr Bild, D 957, n° 9 (1828)

Der Doppelgänger, D 957, n° 13 (1828)

Der Atlas, D 957, n° 8 (1828) (Schwanengesang)

Thomas Quasthoff

Florian Boesch

SEGUNDA PARTE

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Schön Hedwig, op. 106 (1849) (Declamation mit Begleitung des Pianoforte)

Abends am Strand, op. 45, n° 3 (1840) (Romanzen und Balladen) Florian Boesch

Es leuchtet meine Liebe, op. 127, n° 3 (1840) (Fünf Lieder und Gesänge)

Thomas Quasthoff

HEINRICH HEINE (1797-1856)

Die Brautnacht (1822) (Buch der Lieder, Junge Leiden, Traumbilder)

Thomas Quasthoff

R. SCHUMANN

Wenn ich ein Vöglein wär, op. 43, n° 1 (1840) (Drei zweistimmige Lieder)

Intermezzo, op. 74, n° 2 (1849) (Spanisches Liederspiel)

Blaue Augen hat das Mädchen, op. 138, n° 9 (1849) (Spanische Liebeslieder)

Michael Schade
y Florian Boesch

H. HEINE

Die Minnesänger (1821) (Buch der Lieder, Junge Leiden, Romanzen)

Thomas Quasthoff

FRANZ LISZT (1811-1886)

Vergiftet sind meine Lieder, S 289 (1860)

Ein Fichtenbaum steht einsam, S 309 (1845)

Die Loreley, S 273 (1859)

Florian Boesch

H. HEINE

An eine Sängerin (1820) (Buch der Lieder, Junge Leiden, Romanzen)

Thomas Quasthoff

HUGO WOLF (1860-1903)

Der Musikant, IHW 7, n° 2 (1888)

Der Scholar, IHW 7, n° 13 (1888)

Der verzweifelte Liebhaber, IHW 7, n° 14 (1888)

Seemanns Abschied, IHW 7, n° 17 (1888) (Eichendorff-Lieder)

Michael Schade

DURACIÓN APROXIMADA
Primera parte: 40 minutos
Descanso de 20 minutos
Segunda parte: 50 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

HEINE, EICHENDORFF Y COMPAÑÍA

LUIS GAGO

Aunque sus caminos artísticos tardarían en cruzarse, Heinrich Heine y Franz Schubert nacieron a uno y otro extremo de idéntico año: 1797. La vida, para entonces ya muy maltrecha, de Robert Schumann se apagó tempranamente en el sanatorio de Endenich, en las afueras de Bonn (donde está enterrado), el 29 de julio de 1856, sólo cinco meses después de que Heine hubiera muerto en su exilio en París. El triángulo de sincronías, solapamientos y complicidades debe ampliarse y tornarse en cuadrilátero para acoger también a Joseph Karl Benedikt Freiherr von Eichendorff. Nacido en 1788, era el mayor de todos ellos, si bien fue el último en morir: el 26 de noviembre de 1857, fulminado por una neumonía. Entre los cuatro apuntalaron, en aquellos sesenta años, la época más gloriosa del lied alemán: Schubert se arrogó la tarea de poner, prácticamente en solitario, los cimientos y mostró cuál habría de ser el camino en lo que acabaría siendo, casi literalmente, su último suspiro; Schumann tomó el relevo, consciente como era —y así lo dejó escrito en un artículo aparecido en 1843 en la *Neue Zeitschrift für Musik* en el que reseñaba la reciente publicación de los *Zwölf Gesänge*, op. 1 del hoy prácticamente olvidado Robert Franz— de que el único género musical que había experimentado un «progreso realmente significativo desde Beethoven» era, precisamente, la canción. Pensaba, sin duda, en cómo, en el lapso de unos pocos años, Schubert había transformado un género inocente, previsible y doméstico en un recurso flexible, multiforme y trascendente siempre que fuera moldeado por las manos de un compositor dotado, como él, de una alta sensibilidad poética. Y Schumann se sabía llamado a tomar él mismo el testigo de esa antorcha de progreso. Así lo

hizo, con Heinrich Heine como mediador común entre él y Schubert. Los siguientes portadores, que siguieron su estela, fueron Johannes Brahms y Hugo Wolf, lo que nos deposita en la última orilla del siglo XIX.

Tanto como lloramos su muerte cruelmente prematura, tenemos que dar gracias por el hecho de que la publicación del *Buch der Lieder* de Heine, en 1827 en Hamburgo, se produjera a tiempo de que Schubert pudiera llegar a conocer sus versos. Una de sus últimas bocanadas de creatividad, hacia el final del verano de 1828, le permitió poner música únicamente a seis de sus poemas (tres de ellos podremos escucharlos cerrando la primera parte del recital de esta tarde), pero en ellos se encuentra de algún modo, *in nuce*, el rumbo futuro del género: la brutal soledad de *Ihr Bild*, la fuerza avasalladora de *Der Atlas*, la turbadora duplicidad del yo en *Der Doppelgänger*. Heine *in der Musik*, el catálogo compilado por Günter Metzner abarca doce gruesos volúmenes dedicados a explorar la fortuna musical de los poemas de Heine, a pesar de lo cual no puede tenerse siquiera por exhaustivo: las cifras son abrumadoras, ya que se trata de más de dos mil quinientos compositores y una cifra que supera las ocho mil canciones inspiradas por el poeta alemán. Y resulta especialmente sintomático que hayan sido muchísimos los músicos que decidieron elegir poemas de Heine como la inspiración textual de su op. 1, como si ese hermanamiento les granjeara simbólicamente acceso al panteón de los liederistas más ilustres. El propio Brahms llegó a afirmar al final de su vida que había puesto música «a casi todo Heine» en su juventud, sin duda, una exageración, pero reveladora de que el poeta alemán había pasado a formar parte del ritual de bautismo de todo aquel que quisiera adentrarse por ese camino que había empezado a desbrozar Franz Schubert al filo de su muerte. Y la entrada no quedaba circunscrita a los alemanes: los franceses —en cuyo país vivió exiliado el poeta los últimos veinticinco años de su vida— hicieron suyo a «Henri Heine» (como reza la placa colocada en la casa en que murió, en el número 3 de la Avenue Matignon parisiense) casi como un compatriota, y no ha faltado incluso quien lo ha considerado el antecesor directo de un Jean-Paul Sartre o, más en general, de los intelectuales franceses *engagés* de la segunda posguerra mundial; en Italia, circularon profusamente los poemas de «Enrico Heine»; Gustavo Adolfo Bécquer adaptó entre nosotros sus versos; y, sin gran esfuerzo, encontraremos canciones con sus poemas traducidos al ruso firmadas por Chaikovski, Glazunov o Borodin. Poemas como «Du bist wie eine Blume» o «Leise zieht durch mein Gemüt» acumulan bajo su modestísimo puñado de versos centenares de versiones musicales.

«Conmigo se cerró la vieja escuela lírica de los alemanes, mientras a un tiempo yo inauguraba la nueva, la moderna lírica alemana». Quien así se nos presenta, como un último capítulo y como el primero de un nuevo libro, es el propio Heinrich Heine al comienzo de sus *Geständnisse* (*Confesiones*), escritas al final de su vida,

postrado en lo que él llamó «la tumba de mi colchón» como consecuencia de una enfermedad degenerativa que fue paralizándolo sus piernas y brazos y que, al final, lo privó incluso de la vista y el habla. Fiel reflejo de su amargo final es el poema «Im Mai» («En mayo»), que describe la agonía de tener que estar atado a una cama, enfermo y devorado por el dolor, en el momento más irresistiblemente hermoso del año, «Im wunderschönen Monat Mai», ese otrora «maravilloso mes de mayo» cantado en la primera canción del *Dichterliebe* de Schumann. Los años han pasado y el último cuarteto de «Im Mai» no requiere comentario:

Hier oben aber, wie grausamlich Sonne und Rosen stechen sie mich! Mich höhnt der Himmel, der bläulich und mailich – O schöne Welt, du bist abscheulich!	Aquí arriba, en cambio, ¡qué horriblemente me pinchan el sol y las rosas! El cielo azulado de mayo se burla de mí: ¡oh, hermoso mundo, eres detestable!
--	--

Sentimentalizado en exceso y comprendido sólo parcialmente por muchos compositores, para captar su grandeza es necesario penetrar en las diferentes capas que tienen sus poemas. Es imposible expresarlo mejor que Susan Youens: «En un lenguaje tan sensible como un sismógrafo, Heine coloca ante nosotros la falsedad de los códigos emocionales que destruyeron tanto a hombres como mujeres, las restricciones que impedían la expresión del deseo, las guerras entre ilusión y realidad, todo ello puesto al servicio de una nueva estética de la poesía». Y con una presencia constante y sutil de la ironía, sólo captada por almas gemelas como la de Schumann. Viene al caso recordar, por ejemplo, uno de los poemas incluidos en el *Buch der Lieder*, en concreto, en la sección *Die Heimkehr (El regreso a casa)*, la misma de la que seleccionó Schubert los seis textos a los que puso música y que Tobias Haslinger, su editor, publicaría tras su muerte bajo el título (espurio) de *Schwanengesang (Canto del cisne)*:

Zu fragmentisch ist Welt und Leben! Ich will mich zum deutschen Professor begeben, Der weiß das Leben zusammensetzen, Und er macht ein verständlich System daraus; Mit seinen Nachtmützen und Schlafrockfetzen Stopft er die Lücken des Weltenbau's.	¡Demasiado fragmentarios son el mundo y la vida! Quiero contactar con un catedrático alemán que sabe cómo juntar la vida y producir con ello un sistema inteligible; con sus gorros de noche y jirones de su pijama rellena los huecos en la construcción del universo.
---	--

La exclamación del primer verso parece apuntar en una dirección, pero, cuando acabamos de leer el sexto, nos damos cuenta de que aquél no significaba lo que había parecido en un principio. Y esa fragmentariedad inevitable del mundo es, a su vez, la que caracteriza su poesía y, como no podía ser de otra manera, su vida. En esta última no faltaron las contradicciones, como huir de su país cuando sus libros fueron prohibidos en Prusia, pero aceptar en 1840 una pensión del Gobierno francés, no menos reaccionario que aquel que lo había tachado de radical y declarado

persona non grata. Se casó con una mujer ruin, Crescence, a la que él prefería llamar Mathilde, y a la que nunca dejó de tratar como una niña, su «süßes, dickes Kind» («niña dulce y gorda»), a la que imagina depositando una corona de flores secas sobre su tumba en el cementerio de Montmartre en su poema «Gedächtnißfeyer». Menos mal que, al final de su vida, se enamoró platónicamente de Elise Krinitz, a la que él llamaba de forma cariñosa Mouche, esta sí dulce de verdad, amén de inteligente y sensible. A ella dedicó varios poemas publicados póstumamente.

Nacido en una familia acomodada de judíos asimilados, Heine decidió convertirse al cristianismo en su juventud a fin de favorecer su carrera literaria y no fue inmune a esa tendencia de muchos judíos emancipados en primera generación a «obtener con frecuencia un placer autotorturante y profiláctico al aplicarse a sí mismos los estereotipos desarrollados por sus enemigos», tal como ha escrito su biógrafo Siegbert Salomon Praver. Pero, en lo que hoy y aquí más nos interesa, debe tenerse muy presente que Heine fue mucho más que un poeta del amor no correspondido o el amor traicionado, dos temas omnipresentes en sus versos: fue también un ensayista, un pensador, un polemista y un hombre atento y cercano a las convulsiones políticas del tiempo que le tocó vivir, si bien más como un rebelde que como un verdadero revolucionario, como lo ha descrito Ernst Pawel, otro de sus biógrafos, en su caso únicamente de sus últimos años. Ya en vida Heine padeció el estigma de su origen judío, aunque nunca debió de imaginar que, en su propio país, el régimen nazi acabaría quemando sus libros. Para superar la contradicción de ensalzar a Robert Schumann como un ejemplo de *alemanidad*, siendo como siempre lo fue el judío Heine su poeta predilecto, y copartícipe, en consecuencia, de portentos como el *Liederkreis*, op. 24 y el *Dichterliebe*, op. 48, compuestos íntegramente por Schumann a partir de poemas de su compatriota, los apologetas nazis pergeñaron sandeces como que el compositor había eliminado con su música todas las impurezas de los poemas, cuando no lo ignoraron o silenciaron abiertamente: en un recital en el que se cantó *Dichterliebe*, el autor de los poemas aparecía en el programa de mano como «seit 1932, unbekannt» («desde 1932, desconocido»).

En la vida de Joseph Karl Benedikt Freiherr von Eichendorff no encontramos las penalidades públicas y privadas de Heine, sino una existencia cómoda y desahogada. Nacido en una familia noble, como delata el *Freiherr* (barón) de su nombre, se crió en el castillo familiar en el valle del Oder, rodeado de bosques y educado por tutores particulares. Viajó por Europa con su hermano Wilhelm y se enamoró de la hija de los dueños de la finca colindante a la suya, Aloysia von Larisch, que se convertiría en su mujer. El suyo sí fue un matrimonio feliz hasta la muerte de ella en 1855. Ambos superaron juntos el inmenso dolor de perder a su hija Anna, con menos de dos años, en 1832, lo que motivó la escritura de diez poemas titulados *Auf meines Kindes Tod (En la muerte de mi hija)*, precursores directos de los cuatrocientos veintiocho que

escribiría Friedrich Rückert tan sólo dos años después tras la muerte de sus hijos Luise y Ernst, los *Kindertodtenlieder* que inspirarían a Gustav Mahler en el arranque del nuevo siglo.

Algunos de esos diez poemas fúnebres de Eichendorff, incluidos luego en la colección *Totenopfer (Ofrenda a los muertos)*, fueron convertidos en *lieder* por compositores devotos de su poesía como el suizo Othmar Schoeck (que también se inspiró en él para su ópera *Das Schloß Dürande*) o su compatriota Aribert Reimann (en su *Nachtstück II*). Los nombres de ambos se unen en la grabación que Elisabeth Grümmer y Aribert Reimann realizaron en 1968 del octavo de esos poemas, «Von fern die Uhren schlagen»:

Von fern die Uhren schlagen,
Es ist schon tiefe Nacht,
Die Lampe brennt so düster,
Dein Bettlein ist gemacht.

Die Winde nur noch gehen
Wehklagend um das Haus,
Wir sitzen einsam drinne
Und lauschen oft hinaus.

Es ist, als müßttest leise
Du klopfen an die Tür,
Du hättest dich nur verirret,
Und kämst nun müd zurück.

Wir armen, armen Toren!
Wir irren ja im Graus
Des Dunkels noch verloren –
Du fandst dich längst nach Haus.

Los relojes resuenan desde lejos,
ya es noche profunda,
la lámpara arde tan tenue,
está hecha tu camita.

Sólo los vientos siguen soplando
lamentándose alrededor de la casa,
estamos sentados solos dentro
y a menudo escuchamos fuera.

Es como si estuvieras a punto
de llamar suavemente a la puerta,
como si sólo te hubieras perdido
y regresaras ahora cansada.

¡Pobres de nosotros, pobres locos!
Somos nosotros los confundidos,
perdidos en el horror y la oscuridad:
hace tiempo que encontraste tu camino a casa.

Su amor por la naturaleza y el deslumbramiento que sintió al conocer la colección *Des Knaben Wunderhorn* (lo que lo llevó a entablar amistad con sus compiladores, Achim von Arnim y Clemens Brentano) dejaron una honda huella en sus propios poemas, pródigos en referencias musicales y en descripciones de sonidos de la naturaleza, algo a lo que un oído tan sensible como el de Felix Mendelssohn no podía dejar de mostrarse receptivo. La música tiene también un papel determinante en su obra en prosa más difundida, *Aus dem Leben eines Taugenichts (De la vida de un inútil)*, un ejemplo de prosa poética de alta escuela protagonizada por un violinista errabundo y que acoge, asimismo, numerosos poemas y canciones. Sin alcanzar las prodigiosas cifras de Goethe o Heine, Eichendorff fue el tercer gran poeta predilecto de los compositores románticos: Dietrich Fischer-Dieskau cifró en más de cinco mil las canciones compuestas a partir de sus poemas desde que empezaron a publicarse, esto es, en los últimos sesenta y cinco años del siglo XIX.

En una carta dirigida a Clara el 22 de mayo de 1840, Robert Schumann le confesaba: «El ciclo de Eichendorff [op. 39] es probablemente la más romántica de todas mis obras, y en él hay mucho de ti, mi querida y amada prometida». Tras los dos milagros auspiciados por Heine, Eichendorff tomaba el relevo, desatando en el compositor un auténtico frenesí creativo, que el propio Schumann tildó de «verdaderamente extraño»: «Pero no puedo hacer otra cosa; me gustaría cantar hasta la muerte, como un ruiseñor». Años después, en enero de 1847, Robert viajó a Viena para dirigir allí su *Primera sinfonía* en el concierto de Año Nuevo. Eichendorff fue a visitarlo en dos ocasiones y le escribió también, exactamente igual que había hecho antes Friedrich Rückert, un poema de agradecimiento por su *Liederkreis*, op. 39:

Es träumt ein jedes Herz
Vom fernen Land des Schönen;
Dorthin durch Lust und Schmerz
Schwingt wunderbar aus Tönen
Manch' Brücke eine Fey –
O holde Zauberei!

Todo corazón sueña
con una tierra lejana de bellezas;
allí, entre dichas y pesares,
un hada tiende prodigiosamente
muchos puentes con sonidos:
¡oh, dulce magia!

TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Junio-julio 2019

Viernes, 7 de JUNIO. 20:00h

Sábado, 8 de JUNIO. 20:00h

Concierto: *Casa Limón and friends*

20 años de música

Lunes, 17 de JUNIO. 19:30h

Ciclo de conferencias «Zarzuela en danza»

María José RUIZ

Lunes, 24 de JUNIO. 20:00h

Notas del Ambigú: Antonio Machado

Sonia de MUNCK

Del 25 de JUNIO al 7 de julio. 20:00h (domingos, 18:00h)

Zarzuela en danza

Una historia bailable a través de la Zarzuela

Lunes, 1 de JULIO. 20:00h

Notas del Ambigú: Musicales dorados

Sylvia PAREJO

Viernes, 12 de JULIO. 20:00h

Concierto: *Tomatito en concierto*

TOMATITO GUITARRA FLAMENCA

Víctor Pablo PÉREZ DIRECCIÓN MUSICAL

Orquesta de la Comunidad de Madrid



TEXTOS

PRIMERA PARTE

JOSEPH VON EICHENDORFF

AN PHILIPP

(Nach einer Wiener Redoutenmelodie)

Kennst du noch den Zaubersaal,
Wo süß Melodien wehen
Zwischen Sternen ohne Zahl
Frauen auf und nieder gehen?

Kennst du noch den Strom von Tönen,
Der sich durch die bunten Reihen schlang,
Von noch unbekanntten Schönen
Und von fernen, blauen Bergen sang?

Sieh! die lichte Pracht erneut
Fröhlich sich in allen Jahren,
Doch die Brüder sind zerstreut,
Die dort froh beisammen waren.

Und der Blick wird irre schweifen,
Einsam stehst du nun in Pracht und Scherz,
Und die alten Töne greifen
Dir mit tausend Schmerzen an das Herz.

Thomas Quasthoff

PARA PHILIPP

(A partir de la melodía de un salón de baile vienés)

¿Recuerdas la sala encantada
donde vuelan dulces melodías
y van y vienen mujeres
entre un sinfín de estrellas?

¿Recuerdas el torrente de notas
que trepaban por las hileras de colores,
que cantaban de bellezas aún desconocidas
y de lejanas montañas azules?

¡Mira! El radiante esplendor
se renueva dichosamente todos los años,
pero los hermanos que se reunían
allí alegremente se han dispersado.

Y la mirada se vuelve confusa,
ahora estás solo en el esplendor y las bromas,
y los antiguos sonidos se aferran
a tu corazón con mil dolores.

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY

WANDERLIED

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Laue Luft kommt blau geflossen,
Frühling, Frühling soll es sein!
Waldwärts Hörnerklang geschossen,
Mut'ger Augen lichter Schein;
Und das Wirren bunt und bunter
Wird ein magisch wilder Fluss,
In die schöne Welt hinunter
Lockt dich dieses Stromes Gruß.

Und ich mag mich nicht bewahren!
Weit von Euch treibt mich der Wind;
Auf dem Strome will ich fahren,
Von dem Glanze selig blind!
Tausend Stimmen lockend schlagen;
Hoch Aurora flammend weht;
Fahre zu! Ich mag nicht fragen,
Wo die Fahrt zu Ende geht.

CANCIÓN DEL CAMINANTE

Sopla un aire tibio teñido de azul,
¡la primavera, tiene que ser la primavera!
El sonido de las trompas resuena en el bosque,
ojos valerosos brillan radiantes;
y el sinfín creciente de colores
se vuelve un mágico río indómito,
el saludo de esta corriente te atrae
al hermoso mundo de ahí abajo.

¡Y no quiero sustraerme a él!
El viento me empuja lejos de vosotros;
¡quiero viajar por el río,
dichosamente cegado por el resplandor!
Suenan mil voces seductoras;
sopla la aurora, llameando en lo alto;
¡sigue tu camino! No voy a preguntar
dónde el viaje llegará a su fin.

DAS WALDSCHLOSS

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Wo noch kein Wand'rer gegangen,
Hoch über Jäger und Ross
Die Felsen Abendroth hangen
Als wie ein Wolkenschloss.

Dort zwischen Zinnen und Spitzen
Von wilden Nelken umblüht
Die schönen Waldfrauen sitzen
Und singen im Wind ihr Lied.

Der Jäger schaut nach dem Schlosse:
»Die droben, das ist mein Lieb!«
Er sprang vom schäumenden Rosse,
Weiß Keiner, wo er blieb.

NACHTLIED

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Vergangen ist der lichte Tag,
Von ferne kommt der Glocken Schlag;
So reist die Zeit die ganze Nacht,
Nimmt manchen mit, der's nicht gedacht.

Wo ist nun hin die bunte Lust,
Des Freundes Trost und treue Brust,
Der Liebsten süßer Augenschein?
Will keiner mit mir munter sein?

Frisch auf denn, liebe Nachtigall,
Du Wasserfall mit hellem Schall!
Gott loben wollen wir vereint,
Bis dass der lichte Morgen scheint!

Michael Schade

EL CASTILLO EN EL BOSQUE

Donde aún no se ha adentrado ningún caminante,
muy por encima de cazador y corcel,
las rocas cuelgan en el arrebol
como si fueran un castillo de nubes.

Allí, entre almenas y picos,
rodeadas de claveles silvestres,
se sientan las hermosas mujeres del bosque
y cantan al viento su canción.

El cazador mira hacia el castillo:
«¡Allí arriba está mi amada!».
Saltó de su caballo espumeante
y nadie sabe lo que ha sido de él.

NOCTURNO

La luz del día ha desaparecido,
llega desde lejos el sonido de las campanas;
así avanza el tiempo durante toda la noche
levándose a muchos que no habían reparado en ello.

¿Adónde ha ido ahora la dicha multicolor,
el pecho consolador de un amigo fiel,
la dulce luz de unos ojos amados?
¿No va a quedarse nadie despierto conmigo?

¡Canta entonces, querido ruiseñor,
cascada de sonidos luminosos!
¡Juntos alabaremos a Dios
hasta que brille la luminosa aurora!

JOSEPH VON EICHENDORFF

VOR DER STADT

Zwei Musikanten ziehn daher
Vom Wald aus weiter Ferne,
Der eine ist verliebt gar sehr,
Der andre wär' es gerne.

Die stehn allhier im kalten Wind
Und singen schön und geigen:
Ob nicht ein süßverträumtes Kind
Am Fenster sich wollt' zeigen?

Thomas Quasthoff

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY

GRUB

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Wohin ich geh' und schaue,
In Feld und Wald und Tal,
Vom Hügel hin auf die Aue,
Vom Berg aufwärts weit in's Blaue:
Grüß' ich dich tausend mal!

In meinem Garten find' ich
Viel Blumen schön und fein;
Viel Kränze wohl d'raus wind' ich,
Und tausend Gedanken bind' ich,
Und Grüße mit darein.

Dir darf ich keinen reichen;
Du bist zu hoch und schön,
Sie müssen zu bald verbleichen,
Die Liebe ohne gleichen
Bleibt ewig im Herzen steh'n!

ANTE LA CIUDAD

Dos músicos llegados de muy lejos
se acercan desde el bosque,
uno está muy enamorado,
al otro le encantaría estarlo.

Están aquí de pie, con este viento gélido,
y cantan hermosamente y tocan el violín:
¿es que no va a asomarse a la ventana
una niña dulce y soñadora?

SALUDO

Adondequiera que camino y miro,
por campos y bosques y valles,
desde las colinas hasta los prados,
desde las montañas hasta lo alto del cielo:
¡te saludo mil veces!

En mi jardín encuentro
muchas flores delicadas y hermosas;
con ellas tejería muchas coronas
y también ataría con ellas
mil pensamientos y saludos.

A ti no puedo darte ninguna;
eres tan alta y hermosa,
habrán de marchitarse enseguida,
¡el amor sin igual
permanece eternamente en mi corazón!

ABENDLIED

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Wenn ich auf dem Lager liege,
In Nacht gehüllt,
So schwebt mir vor ein süßes
Anmutig liebes Bild,

Wenn mir der stille Schlummer
Geschlossen die Augen kaum,
So schleicht das Bild sich leise
Hinein in meinen Traum.

Und mit dem Traum des Morgens
Zerrinnt es nimmer mehr,
Dann trag ich es im Herzen
Den ganzen Tag umher.

WASSERFAHRT

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Ich stand gelehnet an den Mast,
Und zählte jede Welle.
Ade! mein schönes Vaterland!
Mein Schiff, das segelt schnelle!

Ich kam schön Liebchens Haus vorbei,
Die Fensterscheiben blinken;
Ich guck' mir fast die Augen aus,
Doch will mir niemand winken.

Ihr Tränen, bleibt mir aus dem Aug',
Dass ich nicht dunkel sehe.
Du armes Herze brich mir nicht,
Vor allzugroßem Wehe!

Michael Schade y Florian Boesch

CANCIÓN AL ATARDECER

Cuando estoy en la cama,
envuelto por la noche,
se aparece ante mí una imagen
dulce, buena y encantadora.

Apenas ha cerrado mis ojos
el silencioso sueño,
esta imagen se desliza suavemente
dentro de mis sueños.

Y con el sueño de la mañana
ya no se disipará nunca más,
porque la llevo conmigo todo el día
dentro de mi corazón.

TRAVESÍA POR MAR

Me quedé apoyado en el mástil
y conté todas las olas.
¡Adiós, mi hermosa patria!
¡Mi barco navega a toda vela!

Pasé por la casa de mi hermosa amada,
destellaron los vidrios de la ventana;
casi se me salen los ojos,
pero nadie me hizo ninguna señal.

Lágrimas, apartaos de mis ojos
para que no vea todo turbio.
¡Y tú, pobre corazón, no te me rompas
por culpa de un dolor inabarcable!

FRIEDRICH NIETZSCHE

DAS ZERBROCHENE RINGLEIN

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

In einem kühlen Grunde
Da geht ein Mühlenrad,
Meine Liebste ist verschunden,
Die dort gewohnt hat.

Sie hat mir Treu' versprochen,
Gab mir ein'n Ring dabei,
Sie hat die Treu' gebrochen,
das Ringlein sprang entzwei.

Ich möcht' als Spielmann reisen
Wohl in die Welt hinaus,
Und singen meine Weisen,
Und geh'n von Haus zu Haus.

Ich möcht' als Reiter fliegen
Wohl in die blut'ge Schlacht,
Um stille Feuer liegen
Im Feld bei dunkler Nacht.

Hör' ich das Mührlad gehen:
Ich weiß nicht, was ich will –
Ich möcht' am liebsten sterben,
Da wär's auf einmal still.

Thomas Quasthoff

JOHANNES BRAHMS

IN DER FREMDE

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot,
Da kommen die Wolken her.
Aber Vater und Mutter sind lange tot,
Es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,
Da ruhe ich auch, und über mir
Rauscht die schöne Waldeinsamkeit,
Und keiner kennt mich mehr hier.

EL ANILLITO ROTO

En un fresco valle
gira la rueda de un molino,
mi amada que vivía allí
ha desaparecido.

Me prometió serme fiel
y me dio un anillo.
Ha roto su juramento
y rompió el anillo en dos.

Me gustaría viajar por el mundo
como un ministril
y cantar mis canciones
e ir de casa en casa.

Como jinete quiero lanzarme
a la sangrienta batalla,
y dormir junto a fuegos silenciosos
en campo abierto en la oscura noche.

Cuando oigo girar la rueda del molino
no sé qué es lo que quiero;
lo que preferiría sería morir:
entonces todo callaría de inmediato.

A LO LEJOS

Desde casa, tras los rayos rojizos,
se acercan las nubes,
pero padre y madre llevan tiempo muertos,
allí ya nadie me conoce.

Qué pronto, ay, qué pronto llegará la hora
en que también yo descansaré, y sobre mí
susurre la hermosa soledad del bosque,
y aquí ya nadie me conocerá.

VOM STRANDE

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Ich rufe vom Ufer
Verlorenes Glück,
Die Ruder nur schallen
Zum Strande zurück.

Vom Strande, lieb' Mutter,
Wo der Wellenschlag geht,
Da fahren die Schiffe,
Mein Liebster drauf steht.
Je mehr ich sie rufe,
Je schneller der Lauf,
Wenn ein Hauch sie entführet,
Wer hielte sie auf?
Der Hauch meiner Klagen
Die Segel nur schwellt,
Je mehr mein Verlangen
Zurücke sie hält!
Verhielt' ich die Klagen:
Es löst' sie der Schmerz,
Und Klagen und Schweigen
Zersprengt mir das Herz.

Ich rufe vom Ufer
Verlorenes Glück,
Die Ruder nur schallen
Zum Strande zurück.

So flüchtige Schlösser,
Wer könnt' ihn'n vertrau'n,
Und Liebe, die bliebe,
Mit Freuden d'rauf bau'n?
Wie Vögel im Fluge,
Wo ruhen sie aus?
So eilige Wand' rer,
Sie finden kein Haus.
Zertrümmern der Wogen
Grünen Kristall,
Und was sie berühren,
Verwandelt sich all.
Es wandeln die Wellen
Und wandelt der Wind,
Meine Schmerzen im Herzen
Beständig nur sind.

Ich rufe vom Ufer
Verlorenes Glück,
Die Ruder nur schallen
Zum Strande zurück.

DE LAS PLAYAS

Romance original de Francisco de Borja y Aragón (1581-1658)

Llamo con suspiros
el bien que pierdo,
y las galerillas
baten los remos.

De las playas, madre,
donde rompe el mar,
parten las galeras,
con mi bien se van.
Quanto más las llamo,
ellas huyen más;
si las lleva el viento,
¿quién las detendrá?
El de mis suspiros
las hazen volar
quando más pretenden
que vuelvan atrás.
Si forçados quedan,
forçados irán.
Unos a partirse
y otros a quedar.

Llamo con suspiros
el bien que pierdo,
y las galerillas
baten los remos.

De casas que huyen,
¿quién podrá fiar
un amor de asiento
que tan firme está?
Si ligeras vuelan,
¿dónde pararán?
Que quien tanto corre
suele tropezar.
Los açules campos
buelven de cristal:
todo quanto tocan
mudándose va.
No está el mar seguro,
ni el viento jamás;
mis suspiros solos
no se mudarán.

Llamo con suspiros
el bien que pierdo,
y las galerillas
baten los remos.

MONDNACHT

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Es war, als hätt' der Himmel
Die Erde still geküsst,
Dass sie im Blütenschimmer
Von ihm nun träumen müsst'.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis' die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Räume,
Als flöge sie nach Haus.

Michael Schade

FRANZ SCHUBERT**ABSCHIED VON DER ERDE**

Texto de Adolf von Pratovevera (1806-1875)

Leb' wohl du schöne Erde!
Kann dich erst jetzt verstehn,
Wo Freude und wo Kummer
An uns vorüber wehn.

Leb' wohl du Meister Kummer!
Dank' dir mit nassem Blick!
Mit mir nehm' ich die Freude
Dich – lass' ich hier zurück.

Sei nur ein milder Lehrer
Führ' alle hin zu Gott,
Zeig' in den trübsten Nächten,
Ein Streiflein Morgenroth!

Lasse sie Liebe ahnen,
So danken sie dir noch,
Der früher und der später
Sie danken weinend doch.

Dann glänzt das Leben heiter,
Mild lächelt jeder Schmerz
Die Freude mild umfängen
Das ruh'ge klare Herz.

Thomas Quasthoff

NOCHE DE LUNA

Fue como si el cielo
besara quedamente la tierra,
que, en un florido resplandor,
había de soñar sólo con él.

La brisa surcó los campos,
las espigas se mecieron dulcemente,
suavemente susurraron los bosques,
la noche era clara y llena de estrellas.

Y mi alma desplegó
por completo sus alas
y voló por los campos silenciosos
como si volara camino de casa.

DESPEDIDA DE LA TIERRA

¡Adiós, hermosa tierra!
Sólo ahora puedo entenderte,
cuando las alegrías y cuando los pesares
pasan y se alejan de nosotros.

¡Adiós, señor Pesar!
¡Te doy las gracias con los ojos humedecidos!
Me llevo conmigo la alegría,
a ti te dejo ahí detrás.

¡Dedícate a ser un profesor afable,
guía a todos hacia Dios,
muéstrales en las noches más lóbregas
un pequeño destello de la aurora!

Deja que sientan amor,
y antes o después
te darán las gracias;
te las darán entre lágrimas.

Luego la vida será más radiante,
y todos los dolores sonreirán dulcemente;
la dicha abrazará con dulzura
al claro y apacible corazón.

IHR BILD

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Ich stand in dunkeln Träumen
Und starrt' ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

So meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab –
Und ach, ich kann's nicht glauben,
Dass ich dich verloren hab'!

DER DOPPELGÄNGER

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe
Und ringt die Hände, vor Schmerzengewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe, –
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger! du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle
So manche Nacht, in alter Zeit?

DER ATLAS

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Ich unglücksel'ger Atlas! Eine Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen, muss ich tragen,
Ich trage Unerträgliches, und brechen
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz! du hast es ja gewollt!
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,
Oder unendlich elend, stolzes Herz,
Und jetzo bist du elend.

Florian Boesch

SU IMAGEN

En medio de oscuros sueños
observé fijamente su retrato,
y ese rostro adorado
cobró vida misteriosamente.

Se dibujó en torno a sus labios
una maravillosa sonrisa,
y sus ojos brillaron
como con lágrimas de melancolía.

También cayeron lágrimas
por mis mejillas.
¡Y, ah, no puedo creer
haberte perdido!

EL DOBLE

Calma está la noche, las calles en paz,
en esta casa vivía mi amada;
hace mucho que dejó la ciudad,
pero la casa sigue en el mismo lugar.

También hay un hombre mirando a lo alto,
sus manos se retuercen de un violento dolor.
Espanto siento al contemplar su rostro:
la luna me muestra mi propia figura.

¡Tú, doble, tú, pálido compañero!
¿Por qué remedas mis penas de amor,
que me atormentaron en este lugar,
durante tantas noches, en tiempos pasados?

EL ATLAS

¡Yo, desdichado Atlas! Un mundo,
el mundo entero de los dolores debo soportar,
soporto lo insoportable, y el corazón
se partirá dentro de mi cuerpo.

¡Tú, altivo corazón, tú lo has querido así!
Quisiste ser feliz, infinitamente feliz,
o infinitamente miserable, altivo corazón,
y ahora eres miserable.

Traducciones de Luis Gago

SEGUNDA PARTE

ROBERT SCHUMANN

SCHÖN HEDWIG

Texto de Friedrich Hebbel (1813-1863)

Im Kreise der Vasallen sitzt
Der Ritter, jung und kühn;
Sein dunkles Feuerauge blitzt,
Als wollt' er ziehn zum Kampfe,
Und seine Wangen glühn.

Ein zartes Mägdlein tritt heran
Und füllt ihm den Pokal.
Zurück mit Sitten tritt sie dann;
Da fällt auf ihre Stirne
Der klarste Morgenstrahl.

Der Ritter aber fasst sie schnell
Bei ihrer weißen Hand.
Ihr blaues Auge, frisch und hell,
Sie schlägt es erst zu Boden,
Dann hebt sie's unverwandt.

»Schön Hedwig, die du vor mir stehst,
Drei Dinge sag' mir frei:
Woher du kommst, wohin du gehst,
Warum du stets mir folgest;
Das sind der Dinge drei!«

»Woher ich komm'? Ich komm' von Gott,
So hat man mir gesagt,
Als ich, verfolgt von Hohn und Spott,
Nach Vater und nach Mutter
Mit Tränen einst gefragt.

Wohin ich geh'? Nichts treibt mich fort,
Die Welt ist gar zu weit.
Was tauscht' ich eitel Ort um Ort?
Sie ist ja allenthalben
Voll Lust und Herrlichkeit.

LA HERMOSA HEDWIG

En el círculo que forman los vasallos se sienta
el caballero, joven y audaz,
sus ojos oscuros destellan fuego,
como si se dispusiera a batallar,
y sus mejillas están ardiendo.

Una dulce muchacha se acerca a él
y le llena la copa.
Luego se retira discretamente;
y los más claros rayos matutinos
caen sobre su frente.

Pero el caballero le coge
rápidamente su blanca mano.
Con sus ojos azules, claros y frescos,
ella baja la mirada hacia el suelo,
luego la levanta y lo observa fijamente.

«Hermosa Hedwig, que estás ante mí,
contesta con franqueza a estas tres cosas:
¿de dónde vienes, adónde vas,
por qué me sigues siempre?
¡Éstas son las tres preguntas!».

«¿De dónde vengo? Vengo de Dios:
eso es lo que se me dijo cuando,
perseguida por el desprecio y la burla,
pregunté un día entre lágrimas
por mi padre y mi madre.

»¿Adónde voy? Nada me empuja a marcharme,
el mundo es demasiado inmenso.
¿Por qué habría de ir en vano de un sitio a otro?
El mundo está lleno por doquier
de dicha y de esplendor.

Warum ich folg', wohin du winkst?
Ei, sprich, wie könnt' ich ruhn?
Ich schenk' den Wein dir, den du trinkst,
Ich bat dich drum auf Knien
Und möcht' es ewig tun!«

»So frage ich, du blondes Kind,
Noch um ein Viertes dich;
Dies Letzte sag' mir an geschwind,
Dann frag' ich dich Nichts weiter,
Sag', Mägdlein, liebst du mich?«

Im Anfang steht sie starr und stumm,
Dann schaut sie langsam sich
Im Kreis der ersten Gäste um,
Und faltet ihre Hände
Und spricht: »Ich liebe dich!

Nun aber weiß ich auch, wohin
Ich gehen muss von hier;
Wohl ist's mir klar in meinem Sinn:
Nachdem ich dies gestanden,
Ziemt nur der Schleier mir!«

»Und wenn du sagst, du kommst von Gott,
So fühl' ich, das ist wahr.
Drum führ' ich auch, trotz Hohn und Spott,
Als seine liebste Tochter
Noch heut dich zum Altar.

Ihr edlen Herrn, ich lud verblümt
Zu einem Fest Euch ein;
Ihr Ritter, stolz und hochgerühmt,
So folgt mir zur Kapelle:
Es soll mein Schönstes sein!«

Thomas Quasthoff

»¿Por qué sigo todos y cada uno de tus signos?
¡Ah, dime! ¿Cómo iba a poder estarme quieta?
Te sirvo el vino que bebes,
¡te pedí de rodillas hacerlo
y me gustaría hacerlo eternamente!».

«Entonces te pregunto, rubia muchacha,
una cuarta y última pregunta;
contéstame rápidamente,
pues ya no volveré a preguntarte.
Dime, muchacha, ¿tú me amas?».

Al principio ella se queda paralizada y muda,
luego observa lentamente
a los serios invitados que forman el círculo,
y junta sus manos
y contesta: «¡Te amo!

Pero sólo ahora sé también
adónde tengo que ir desde aquí;
lo veo de repente con toda claridad:
¡después de haber hecho esta confesión
no me queda más opción que tomar el velo!».

«Y cuando dices que vienes de Dios,
siento que estás diciendo la verdad.
Por eso, a pesar del desprecio y la burla,
¡llevaré hoy mismo hasta el altar
a su amadísima hija!

»Nobles señores, os he invitado
con ambages a una fiesta;
orgullosos y muy afamados caballeros,
seguidme hasta la capilla:
¡será la más hermosa de mis celebraciones!».

ABENDS AM STRAND

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Wir saßen am Fischerhause,
Und schauten nach der See;
Die Abendnebel kamen,
Und stiegen in die Höh'.

Im Leuchtturm wurden die Lichter
Allmählich angesteckt,
Und in der weiten Ferne
Ward noch ein Schiff entdeckt.

Wir sprachen von Sturm und Schiffbruch,
Vom Seemann, und wie er lebt,
Und zwischen Himmel und Wasser,
Und Angst und Freude schwebt.

Wir sprachen von fernen Küsten,
Vom Süden und vom Nord,
Und von den seltsamen Menschen
Und seltsamen Sitten dort.

Am Ganges duftet's und leuchtet's,
Und Riesenbäume blühen,
Und schöne, stille Menschen
Vor Lotosblumen knien.

In Lapland sind schmutzige Leute,
Plattköpfig, breitmäulig, klein;
Sie kauern ums Feuer und backen
Sich Fische, und quäken und schrein.

Die Mädchen horchten ernsthaft,
Und endlich sprach niemand mehr;
Das Schiff war nicht mehr sichtbar,
Es dunkelte gar zu sehr.

AL ATARDECER JUNTO A LA ORILLA

Nos sentamos junto a la casa del pescador
y observamos el mar;
llegaron las nieblas vespertinas
y ascendieron hacia lo alto.

En el faro las luces
se encendieron gradualmente
y en la vasta lejanía
se avistó otro barco.

Hablamos de tormentas y naufragios,
del marinero y de cómo vive,
flotando entre el cielo y el agua
y entre el miedo y la dicha.

Hablamos de costas lejanas,
del sur y del norte,
y de las gentes extrañas
y las extrañas costumbres de allí.

Junto al Ganges el aire es fragante y luce el sol,
y florecen árboles enormes,
y personas hermosas y serenas
se arrodillan ante flores de loto.

En Laponia las gentes son sucias,
pequeñas, con cabezas planas y grandes bocas;
se acuclillan alrededor del fuego y cocinan
pescado y graznan y gritan.

Serías escuchaban las muchachas,
y por fin no habló nadie más;
ya no se divisaba el barco,
estaba demasiado oscuro.

ES LEUCHTET MEINE LIEBE

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Es leuchtet meine Liebe,
In ihrer dunkeln Pracht,
Wie'n Märchen traurig und trübe,
Erzählt in der Sommernacht.

»Im Zaubergarten wallen
Zwei Buhlen, stumm und allein;
Es singen die Nachtigallen,
Es flimmert der Mondenschein.

»Die Jungfrau steht still wie ein Bildnis,
Der Ritter vor ihr kniet.
Da kommt der Riese der Wildnis,
Die bange Jungfrau flieht.

»Der Ritter sinkt blutend zur Erde,
Es stolpert der Riese nach Haus.«
Wenn ich begraben werde,
Dann ist das Märchen aus.

Florian Boesch

EL BRILLO DE MI AMOR

El brillo de mi amor,
en su oscuro esplendor,
es como un cuento triste y sombrío,
contado en una noche de verano.

«En el jardín mágico vagan
dos amantes, solos y en silencio;
cantan los ruiseñores,
la luna está brillando.

La muchacha está inmóvil como un retrato,
el caballero se arrodilla ante ella.
Entonces aparece el gigante del bosque,
la muchacha huye asustada.

El caballero, herido, cae a tierra,
el gigante vuelve a casa a trompicones».
Cuando yo sea enterrado,
este cuento habrá terminado.

HEINRICH HEINE

DIE BRAUTNACHT

Nun hast du das Kaufgeld, nun zögerst du doch?
Blutfinst'rer Gesell, was zögerst du noch?
Schon sitze ich harrend im Kämmerlein traut,
Und Mitternacht naht schon – es fehlt nur die Braut.

Viel schauernde Lüftchen vom Kirchhofe wehn;
Ihr Lüftchen, ey! habt Ihr mein Bräutchen gesehn?
Viel blasse Larven gestalten sich da,
Umknixen mich grinsend, und nicken: O ja!

Pack' aus, was bringst du für Botschaferey,
Du schwarzer Schlingel in Feuerlivrei?
»Die gnädige Herrschaft meldet sich an,
Gleich kommt sie gefahren im Drachengespann.«

Du lieb grau Männchen, was ist dein Begehrt?
Mein todter Magister, was treibet dich her?
Er schaut mich mit schweigend trübseeligem Blick,
Und schüttelt das Haupt und wandelt zurück.

Was winselt und wedelt mein zott'ger Gesell?
Was glimmert Schwarz-Katers Auge so hell?
Was heulen die Weiber mit fliegendem Haar?
Was lullt mir Frau Amme mein Wiegenlied gar?

Frau Amme bleib heut' mit dem Singsang zu Haus,
Das Eyapopeya ist lange schon aus;
Ich fey're ja heute mein Hochzeitfest –
Da schau mahl, dort kommen schon zierliche Gäst'.

Da schau mahl! Ihr Herren, das nenn' ich galant!
Ihr tragt statt der Hüte die Köpf' in der Hand!
Ihr Zappelbein-Leutchen im Galgen-Ornat,
Der Wind ist still, warum kommt Ihr so spat?

Da kommt auch alt Besenstielmütterchen schon,
Ach segne mich, Mütterchen, bin ja dein Sohn;
Da zittert der Mund im weißen Gesicht:
»In Ewigkeit Amen!« alt Mütterchen spricht.

Zwölf winddürre Musiker schlendern herein;
Blind Fidelweib holpert wohl hintendrein.
Da schleppt der Hanswurst, in buntscheckiger Jack',
Den Todtengräber huckepack.

Da tanzen zwölf Klosterjungfrauen herein;
Die schielende Kupplerin führet den Reih'n.
Da folgen zwölf lüsterne Pfäfflein schon,
Und pfeifen ein Schandlied im Kirchenton'.

Herr Trödler, o schrei dir nicht blau das Gesicht.
Im Fegfeuer nützt mir dein Pelzröckel nicht;
Dort heizet man gratis jahraus, jahrein,
Statt mit Holz, mit Fürsten- und Bettlergebein.

LA NOCHE DE BODAS

Si ya has cobrado, ¿por qué sigues vacilando?
Siniestro compañero, ¿por qué te demoras?
Aún estoy esperando sentado en el cuarto
y ya se acerca la medianoche: sólo falta la novia.

Desde el cementerio soplan brisas estremeedoras;
eh, brisas, ¿habéis visto a mi niña?
Y entonces aparecen muchos pálidos espectros,
me sonrían y hacen reverencias, y asienten: ¡sí!

Desembucha, ¿qué mensaje es el que me traes,
negro bribón ataviado con una librea de fuego?
«Los señores le hacen partícipe
de que llegarán enseguida con un tiro de dragones.»

Querido hombrecillo gris, ¿qué es lo que deseas?
Mi difunto maestro, ¿qué te trae aquí?
Me mira en silencio con una mirada apesadumbrada
y agita la cabeza y retrocede.

¿Por qué gime y agita la cola mi desgredado visitante?
¿Por qué brillan tan radiantes los ojos del gato negro?
¿Por qué lloriquean las mujeres de ondulantes cabellos?
¿Por qué me arrulla mi ama con mi canción de cuna?

Ama, quédate hoy en casa con tu canturreo,
el arrorró, arrorró hace ya mucho que se terminó;
hoy voy a celebrar mi fiesta nupcial:
mira, ahí llegan los elegantes invitados.

¡Mira! ¡Caballeros, a eso lo llamo yo ser unos galanes!
¡Lleváis en la mano la cabeza en lugar del sombrero!
Manojos de huesos agitados con traje de patíbulo,
el viento está en calma, ¿por qué venís tan tarde?

Ahí llega también la anciana madre con su palo de escoba,
ah, bendíceme, madre, que soy tu hijo;
y tiembla la boca en el pálido rostro:
«¡Eternamente amén!», dice la anciana madre.

Aparecen dentro doce músicos enclenques;
por detrás entra a trompicones la violinista ciega.
El polichinela, con una chaqueta de abigarrados colores,
lleva arrastrando a cuestas al sepulturero.

Entran doce novicias del convento;
la bizca alcahueta encabeza el corro.
Les siguen doce sacerdotes
y silban una canción descarada en tono eclesiástico.

Señor chamarilero, no grites hasta ponerte azul.
En el purgatorio de nada me vale tu abrigo de piel;
allí se calienta uno, año tras año,
en vez de con leña, con esqueletos de príncipes y mendigos.

Die Blumenmädchen sind bucklicht und krumm,
Und purzeln kopfüber im Zimmer herum.
Ihr Eulengesichter mit Heuschreckenbein,
Hei! laßt mir das Rippengeklapper nur seyn!

Die sämmtliche Höll' ist los fürwahr!
Und lärmst und schwärmst in wachsender Schaar;
Sogar der Verdammnis-Walzer erschallt, –
Still, still! nun kommt mein feins Liebchen auch bald.

Gesindel sey still, oder trolle dich fort!
Ich höre kaum selber mein leibliches Wort, –
Ei, rasselt nicht eben ein Wagen vor?
Frau Köchin! wo bist du? schnell öffne das Thor.

Willkommen, feins Liebchen, wie geht's dir, mein Schatz?
Willkommen Herr Pastor, ach nehmen Sie Platz.
Herr Pastor mit Pferdefuß und Schwanz,
Ich bin Eu'r Hochwürden Dienststeigener ganz!

Lieb Bräutchen, was stehst du so stumm und bleich?
Der Herr Pastor schreitet zur Trauung sogleich;
Wohl zahl ich ihm theure, bluttheure Gebühr,
Doch dich zu besitzen gilt's Kinderspiel mir.

Knie nieder, süß' Bräutchen, knie hin mir zur Seit'!
– Da kniet sie, da sinkt sie, – o selige Freud! –
Sie sinkt mir an's Herz, an die schwellende Brust,
Ich halt' sie umschlungen mit schauernder Lust.

Die Goldlockenwellen umspielen uns beid';
An mein Herze pocht das Herze der Maid.
Sie pochen wohl beide vor Lust und vor Weh,
Und schweben hinauf in die Himmelshöh'.

Die Herzlein schwammen im Freudensee,
Dort oben in Gottes heil'ger Höh';
Doch über den Häuptern viel Grausen sich regt,
Da hat die Hölle die Hand gelegt,

Das ist der finstre Sohn der Nacht,
Der hier den segnenden Priester macht;
Er murmelt die Formel aus blutigem Buch,
Sein Beten ist Lästern, sein Segnen ist Fluch.

Und es krächzet und zischet und heulet toll,
Wie Wogengebrause, wie Donnergeroll;
Da blitzet auf einmal ein bläuliches Licht, –
»In Ewigkeit Amen!« alt Mütterchen spricht.

Thomas Quasthoff

Las niñas con las flores son jorobadas y cojas
y van dando volteretas por la habitación.
Vosotros, caras de lechuza con patas de saltamontes,
jeh, basta ya de ese traqueteo de huesos!

¡El infierno al completo anda en verdad suelto!
Y un enjambre creciente se arremolina y mete ruido;
hasta resuena el vals de la condenación.
¡Silencio, silencio! Mi dulce amada llegará también enseguida.

¡Callaos, chusma, o largaos!
Apenas oigo las palabras que yo mismo digo:
¿no es eso el traqueteo de un carruaje que se acerca?
¡Señora cocinera! ¿Dónde estás? Abre la puerta, ¡deprisa!

Bienvenida, amorcito, ¿cómo estás,
mi tesoro?
Bienvenido, señor pastor, tome asiento.
Señor pastor, con sus pezuñas y su rabo,
¡me pongo al servicio de Su Excelencia!

Querida mía, ¿por qué estás tan callada y tan pálida?
El señor pastor va a casarnos enseguida;
caro es el precio que debo pagarle, caro como la sangre,
pero para mí es un juego de niños si puedo poseerte.

¡Arrodíllate, dulce prometida, arrodíllate a mi lado!
Se arrodilla, se arrodilla, ¡oh, dicha bienaventurada!
Se agacha junto a mi pecho, el corazón me palpita,
la rodeo con mis brazos y me estremezco de placer.

Las olas de rizos dorados se arremolinan a nuestro alrededor;
el corazón de la muchacha late junto a mí.
Los dos laten de placer y de pena
y flotan elevándose hasta las alturas celestiales.

Los corazones se hunden en un mar de dicha,
allí arriba en las sagradas alturas de Dios;
pero sobre las cabezas se agitan muchos horrores,
el infierno ha posado allí su mano,

es el siniestro hijo de la noche
que hace aquí del sacerdote que imparte su bendición.
Lee susurrando las frases nupciales de un libro sangriento,
sus plegarias son blasfemias, sus bendiciones son maldiciones.

Y grazna y sisea y aúlla increíblemente,
como estrépito de olas, como estruendo de truenos;
de repente destella una luz azulada:
«¡Eternamente amén!», dice la anciana madre.

ROBERT SCHUMANN

WENN ICH EIN VÖGLEIN WÄR

Texto de autor anónimo

Wenn ich ein Vöglein wär'
Und auch zwei Flüglein hätt',
Flög' ich zu dir!
Weil's aber nicht kann sein,
Bleib' ich althier.

Bin ich gleich weit von dir,
Bin ich doch im Schlaf bei dir,
Und red' mit dir!
Wenn ich erwachen thu
Bin ich allein.

Es vergeht kein' Stund' in der Nacht,
Da mein Herze nicht erwacht,
Und an dich gedenkt,
Dass du mir viel tausendmal
Dein Herz geschenkt.

INTERMEZZO

Traducción de Emanuel Geibel (1815-1884)

Und schläfst du, mein Mädchen,
Auf, öffne du mir;
Denn die Stund' ist gekommen,
Da wir wandern von hier.

Und bist ohne Sohlen,
Leg' keine dir an;
Durch reissende Wasser
Geht unsere Bahn.

Durch die tief tiefen Wasser
Des Guadalquivir;
Denn die Stund' ist gekommen,
Da wir wandern von hier.

SI YO FUERA UN PAJARILLO

Si yo fuera un pajarillo
y tuviera dos alitas,
¡volaría hasta ti!
Pero como eso no puede ser,
me quedaré aquí mismo.

Aunque esté lejos de ti,
estoy contigo mientras duermo,
¡y hablo contigo!
Cuando me despierto
estoy solo.

Por la noche no pasa una hora
en que mi corazón no se despierte
y piense en que tú,
millares de veces,
me has entregado tu corazón.

INTERMEZZO

Poema original de Gil Vicente (1465-¿1536?)

Si dormís, doncella,
despertad y abrid,
que venida es la hora,
si queréis partir.

Si descalça estáis,
no os queráis calçar,
que muchas las agoas
tenéis de pasar.

Las agoas tan hondas
de Guadalquivir,
que venida es la hora,
si queréis partir.

BLAUE AUGEN HAT DAS MÄDCHEN

Traducción de Emanuel Geibel (1815-1884)

Blaue Augen hat das Mädchen,
Wer verliebte sich nicht drein!

Sind so reizend zum Entzücken,
Daß sie jedes Herz bestriicken,
Wissen doch so stolz zu blicken,
Daß sie schaffen eitel Pein;

Machen Ruh' und Wohlbefinden,
Sinnen und Erin' rung schwinden,
Wissen stets zu überwinden
Mit dem spielend süßen Schein;

Keiner, der geschaut ihr Prangen,
Ist noch ihrem Netz entgangen,
Alle Welt begehrt zu hangen,
Tag und Nacht an ihrem Schein.

Blaue Augen hat das Mädchen,
Wer verliebte sich nicht drein!

Michael Schade y Florian Boesch

HEINRICH HEINE

DER MINNESÄNGER

Zu dem Wettgesange schreiten
Minnesänger jetzt herbei;
Ei, das giebt ein seltsam Streiten,
Ein gar seltsames Turnei!

Phantasie, die schäumend wilde,
Ist des Minnesängers Pferd,
Und die Kunst dient ihm zum Schilde,
Und das Wort, das ist sein Schwert.

Hübsche Damen schauen munter
Vom bet Teppichten Balkon',
Doch die rechte ist nicht drunter
Mit des Sieges Myrthenkron'.

Andre Leute, wenn sie springen
In die Schranken, sind gesund;
Aber Minnesänger bringen
Dort schon mit die Todeswund'.

Und wem dort am besten dringen
Liedes Blutström aus der Brust,
Der wird's beste Lob erringen,
Und sein Weh giebt Andern Lust.

Thomas Quasthoff

OJOS GARÇOS HA LA NIÑA

Villancico original de Juan del Enzina (1468-1529)

Ojos garços ha la niña,
¡quién gelos 'namoraría!

Son tan bellos y tan vivos
que a todos tienen cativos;
mas muéstralos tan esquivos
que roban el alegría.

Roban el plazer y gloria,
los sentidos y memoria:
de todos llevan vitoria
con su gentil galanía.

No hay ninguno que los vea
que su cativo no sea:
todo el mundo los desea
contemplar de noche y día.

Ojos garços ha la niña,
¡quién gelos 'namoraría!

LOS TROVADORES

Los trovadores vienen cabalgando
hasta el concurso de canto;
¡vaya, es una extraña contienda,
una justa de lo más extraña!

Fantasia, salvaje y espumeante,
es la yegua del trovador
y el Arte le sirve de escudo
y la Palabra hace las veces de espada.

Hermosas damas observan alborozadas
desde el balcón engalanado,
pero la elegida no está entre ellas
con la corona de mirto del vencedor.

Otras personas acuden sanas
para entrar en liza;
pero los trovadores llegan ya allí
con una herida mortal.

Y quien mejor se deja llevar en su canción
por el torrente de sangre que sale de su pecho,
ése conseguirá las mayores loas
y su dolor se tornará en el placer de otros.

FRANZ LISZT

VERGIFTET SIND MEINE LIEDER

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Vergiftet sind meine Lieder; —
Wie könnte es anders sein?
Du hast mir ja Gift gegossen
Ins blühende Leben hinein.

Vergiftet sind meine Lieder; —
Wie könnte es anders sein?
Ich trage im Herzen viel Schlangen,
Und dich, Geliebte mein!

EIN FICHTENBAUM STEHT EINSAM

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh';
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland,
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

EMPONZOÑADAS ESTÁN MIS CANCIONES

Emponzoñadas están mis canciones:
¿cómo podría ser de otra manera?
Porque me has vertido veneno
en mi vida floreciente.

Emponzoñadas están mis canciones:
¿cómo podría ser de otra manera?
¡Llevo en el corazón muchas serpientes,
y a ti, amada mía!

UNA PÍCEA SE YERGUE SOLITARIA

Una picea se yergue solitaria
al norte, sobre una cima pelada;
y dormita; un manto blanco
la envuelve en hielo y nieve.

Sueña con una palmera,
que lejos, en Oriente,
pena solitaria y silenciosa
en un ardiente muro de roca.

DIE LORELEY

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
ergreift es mit wildem Weh,
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

Florian Boesch

LA LORELEI

No sé qué querrá decir
que me sienta tan triste;
hay un cuento de los viejos tiempos
que no puedo quitarme de la cabeza.

El aire es fresco y está oscureciendo,
y el Rin avanza tranquilo;
la cima de la montaña resplandece
con el fulgor del atardecer.

La hermosísima muchacha está sentada
ahí arriba, maravillosamente,
relucen sus joyas doradas,
está peinándose su cabello dorado.

Está peinándose con un peine dorado
y al mismo tiempo canta una canción;
posee una maravillosa
y poderosa melodía.

El barquero en su barquita
se emociona con un violento dolor,
no mira el arrecife,
sólo mira arriba, hacia lo alto.

Creo que las olas devorarán
al final al barquero y su barca;
y eso es lo que habrá hecho
Lorelei con sus cantos.

HEINRICH HEINE

AN EINE SÄNGERIN

(Als sie eine alte Romanze sang)

Ich denke noch der Zaubervollen,
Wie sie zuerst mein Auge sah!
Wie ihre Töne lieblich klangen
Und heimlich süß ins Herze drangen,
Entrollten Tränen meinen Wangen —
Ich wusste nicht, wie mir geschah.

Ein Traum war über mich gekommen:
Als sey ich noch ein frommes Kind,
Und säße still, beim Lämpchenscheine,
In Mutters warmen Kämmerleine,
Und läse Märchen wunderfeine,
Derweilen draußen Nacht und Wind.

Die Märchen fangen an zu leben,
Die Ritter steigen aus der Gruft;
Bei Ronzivald da gibts ein Streiten,
Da kommt Herr Roland herzureiten,
Viel kühne Degen ihn begleiten,
Auch leider Ganelon, der Schuft.

Durch den wird Roland schlimm gebettet,
Er schwimmt in Blut, und atmet kaum;
Kaum mochte fern sein Jadhornzeichen
Das Ohr des großen Karls erreichen,
Da musst der Ritter schon erbleichen —
Und mit ihm stirbt zugleich mein Traum.

Das war ein laut verworrenes Schallen,
Das mich aus meinen Träumen rief.
Verklungen war jetzt die Legende,
Die Leute schlugen in die Hände,
Und riefen »Bravo!« ohne Ende;
Die Sängerin verneigt sich tief.

Thomas Quasthoff

A UNA CANTANTE

(Cuando cantó un antiguo romance)

¡Aún me acuerdo de la mujer llena de magia
cuando mis ojos la vieron por primera vez!
Cómo sonaban suavemente sus notas
y con qué secreta dulzura penetraban en mi corazón,
cómo caían lágrimas por mis mejillas:
no comprendía cómo me pasaba.

Se me había aparecido una visión:
como si volviera a ser un niño bueno
y estuviera sentado en silencio, junto a la lamparita,
en el cuarto caliente de mi madre
y estuviera leyendo cuentos maravillosos
mientras fuera era de noche y soplaban el viento.

Los cuentos empezaban a cobrar vida,
los caballeros salían de sus tumbas;
en Roncesvalles se libra una batalla,
el señor Roldán llega cabalgando,
lo acompañan valerosos guerreros,
también, desgraciadamente, Ganelón, el bellaco.

Fue él quien hirió gravemente a Roldán,
que está nadando en sangre y apenas respira;
apenas puede la llamada de su trompa de caza
llegar desde tan lejos a oídos de Carlomagno;
por eso el caballero acaba expirando
y con él muere a la vez mi sueño.

Fue un eco fuerte y confuso
el que me sacó de mi sueño.
Ahora se había terminado la leyenda,
la gente aplaudía con fuerza
y gritaba «¡Bravo!» una y otra vez;
la cantante hizo una profunda reverencia.

HUGO WOLF

DER MUSIKANT

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Wandern lieb' ich für mein Leben,
Lebe eben wie ich kann,
Wollt' ich mir auch Mühe geben,
Passt es mir doch gar nicht an.

Schöne alte Lieder weiss ich;
In der Kälte, ohne Schuh',
Draußen in die Saiten reiß' ich,
Weiß nicht, wo ich abends ruh'!

Manche Schöne macht wohl Augen,
Meinet, ich gefiel' ihr sehr,
Wenn ich nur was wollte taugen,
So ein armer Lump nicht wär. —

Mag dir Gott ein'n Mann bescheren,
Wohl mit Haus und Hof versehn!
Wenn wir zwei zusammen wären,
Möcht mein Singen mir vergehn.

DER SCHOLAR

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Bei dem angenehmsten Wetter
Singen alle Vögelein,
Klatscht der Regen auf die Blätter,
Sing ich so für mich allein.

Denn mein Aug' kann nichts entdecken,
Wenn der Blitz auch grausam glüht,
Was im Wandern könnt' erschrecken
Ein zufriedenes Gemüt.

Frei von Mammon will ich schreiten
Auf dem Feld der Wissenschaft,
Sinne ernst und nehm' zu Zeiten
Einen Mund voll Rebensaft.

Bin ich müde vom Studieren,
Wann der Mond tritt sanft herfür,
Pflieg' ich dann zu musizieren
Vor der Allerschönsten Tür.

EL MÚSICO AMBULANTE

Me encanta mi vida de acá para allá
y vivir lo mejor que puedo,
no encajaría nada conmigo
una vida en que tuviera que esforzarme.

Conozco antiguas y hermosas canciones,
descalzo, aunque haga frío,
pulso mis cuerdas en la calle
¡sin saber dónde dormiré esa noche!

Muchas beldades me lanzan miradas,
me dicen que les gusto mucho,
si yo valiera realmente para algo,
no sería un pobre vagabundo.

¡Ojalá Dios te regale un marido,
bien provisto de enseres y casa!
Si estuviéramos nosotros dos juntos,
mi canto podría desvanecerse.

EL ERUDITO

Con el tiempo más desapacible
cantan todos los pajarillos.
Cuando la lluvia golpea las hojas,
canto únicamente para mí solo.

Porque mis ojos no pueden ver nada
por cruelmente que destelle el relámpago,
eso podría asustar mientras camina
a un alma satisfecha.

Libre de Mammón recorreré
el campo del conocimiento,
pensando seriamente y algunas veces
me beberé el zumo de la uva.

Cuando me canse de estudiar,
cuando ascienda suavemente la luna,
me ocuparé de hacer música
ante la puerta de mi amada.

DER VERZWEIFELTE LIEBHABER

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Studieren will nichts bringen,
Mein Rock hält keinen Stich,
Meine Zither will nicht klingen,
Mein Schatz, der mag mich nicht.

Ich wollt', im Grün spazierte
Die allerschönste Frau,
Ich wär' ein Drach' und führte
Sie mit mir fort durchs Blau.

Ich wollt', ich jagt' gerüstet
Und legt' die Lanze aus,
Und jagte alle Philister
Zur schönen Welt hinaus.

Ich wollt', ich läg' jettzunder
Im Himmel still und weit
Und fragt' nach all' dem Plunder
Nichts vor Zufriedenheit.

EL AMANTE DESESPERADO

Estudiar nada me reportará,
mi abrigo está todo descosido,
mi cítara no va a sonar,
mi tesoro no me quiere.

Quisiera que la mujer más hermosa
estuviera paseando por el campo,
y yo fuera una cometa para llevármela
conmigo por el cielo azul.

Quisiera estar armado para cazar
y disponer de una lanza
para mandar a todos los burgueses
fuera de mi vista.

Quisiera estar ahora tendido
en la silenciosa inmensidad del cielo
sin preguntar sobre todas estas porquerías,
lleno de satisfacción.

SEEMANNS ABSCHIED

Texto de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Ade, mein Schatz, du mocht'st mich nicht,
Ich war dir zu geringe.
Einst wandelst du bei Mondenlicht
Und hörst ein süßes Klingen:
Ein Meerweib singt, die Nacht ist lau,
Die stillen Wolken wandern.
Da denk' an mich, 's ist meine Frau,
Nun such' dir einen Andern!

Ade, ihr Landsknecht', Musketier'!
Wir zieh'n auf wildem Rosse,
Das bäumt und überschlägt sich schier
Vor manchem Felsenschlosse.
Der Wassermann bei Blitzesschein
Taucht auf in dunklen Nächten,
Der Haifisch schnappt, die Möven schrei'n –
Das ist ein lustig Fechten!

Streckt nur auf eurer Bärenhaut
Daheim die faulen Glieder,
Gott Vater aus dem Fenster schaut,
Schickt seine Sündflut wieder,
Feldweibel, Reiter, Musketier,
Sie müssen all' ersaufen,
Derweil mit frischem Winde wir
Im Paradies einlaufen.

Michael Schade

DESPEDIDA DEL MARINERO

Adiós, mi tesoro, nunca me amaste,
yo era poca cosa para ti.
Una noche vagarás a la luz de la luna
y oirás una dulce tonada:
canta una sirena, la noche es tibia,
pasan las silenciosas nubes.
Entonces piensa en mí, es mi mujer,
¡ahora búscate otra!

¡Adiós, soldados, mosqueteros!
Cabalgamos en un indómito corcel,
que se encabrita y casi salta
ante muchos castillos en las montañas.
El tritón, iluminado por el rayo,
se aparece en las noches oscuras,
el tiburón abre sus fauces, las gaviotas chillan:
¡qué divertida refriega!

Estirad vuestros perezosos miembros
en casa sobre la piel de oso,
Dios padre observa por la ventana
y envía otro diluvio,
sargentos, caballeros, mosqueteros:
todos tendrán que ahogarse,
mientras nosotros, con viento fresco,
navegamos hacia el Paraíso.

Traducciones de Luis Gago

Ciclos de Lied (1994-95 / 2018-19) HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

Joseph von Eichendorff

An Philipp *

Felix Mendelssohn-Bartholdy

Wanderlied, op. 57, nº 6

ANGELIKA KIRCHSCHLAGER mezzosoprano / HELMUT DEUTSCH piano
XIV CICLO / Recital II / 19 de noviembre de 2007

Das Waldschloss, WoO 17, nº 1

ANGELIKA KIRCHSCHLAGER mezzosoprano / HELMUT DEUTSCH piano
XIV CICLO / Recital II / 19 de noviembre de 2007

Nachtlied, op. 71, nº 6

ANGELIKA KIRCHSCHLAGER mezzosoprano / HELMUT DEUTSCH piano
XIV CICLO / Recital II / 19 de noviembre de 2007

J. von Eichendorff

Vor der Stadt *

F. Mendelssohn-Bartholdy

Gruß, op. 63, nº 3

OLAF BAER barítono / HELMUT DEUTSCH piano
IV CICLO / Recital IV / 28 de abril de 1998

BARBARA BONNEY soprano / ANGELIKA KIRCHSCHLAGER mezzosoprano
MALCOLM MARTINEAU piano
XI CICLO / Recital IV / 13 de diciembre de 2004

Abendlied, WoO 11, nº 2

FELICITY LOTT soprano / ANN MURRAY mezzosoprano
GRAHAM JOHNSON piano
II CICLO / Recital VI / 23 de marzo de 1996

Wasserfahrt, WoO 11, nº 3

FELICITY LOTT soprano / ANN MURRAY mezzosoprano
GRAHAM JOHNSON piano
II CICLO / Recital VI / 23 de marzo de 1996

Friedrich Nietzsche

Das zerbrochene Ringlein *

Johannes Brahms

In der Fremde, op. 3, nº 5 *

Von Strande, op. 69, nº 6 *

Mondnacht, WoO 21 *

Franz Schubert

Abschied von der Erde, D 829 *

Ihr Bild, D 957, nº 9

ROBERT HOLL bajo-barítono / RUDOLF JANSEN piano
I CICLO / Recital VIII / 25 de mayo de 1995

THOMAS QUASTHOFF bajo-barítono / JUSTUS ZEYEN piano
II CICLO / Recital VIII / 3 de junio de 1996

THOMAS HAMPSON barítono / WOLFRAM RIEGER piano
V CICLO / Recital V / 8 de marzo de 1999

MANUEL CID tenor / JOSEP MARIA COLOM piano
X CICLO / Recital V / 23 de febrero de 2004

MARK PADMORE tenor / ROGER VIGNOLES piano
XIV CICLO / Recital IV / 22 de enero de 2008

IAN BOSTRIDGE tenor / GRAHAM JOHNSON piano
XV CICLO / Recital II / 3 de noviembre de 2008

LUCA PISARONI barítono / MACIEJ PIKULSKI piano
XXIII CICLO / Recital IX / 20 de junio de 2017

MATTHIAS GOERNE barítono / MARKUS HINTERHÄUSER piano
XXIV CICLO / Recital VIII / 5 de mayo de 2018

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano
XXV CICLO / Recital I / 11 de septiembre de 2018

Der Doppelgänger, D 957, nº 13**ROBERT HOLL bajo-barítono / RUDOLF JANSEN piano**

I CICLO / Recital VIII / 25 de mayo de 1995

THOMAS QUASTHOFF bajo-barítono / JUSTUS ZEYEN piano

II CICLO / Recital VIII / 3 de junio de 1996

THOMAS HAMPSON barítono / WOLFRAM RIEGER piano

V CICLO / Recital V / 8 de marzo de 1999

MARK PADMORE tenor / ROGER VIGNOLES piano

XIV CICLO / Recital IV / 22 de enero de 2008

IAN BOSTRIDGE tenor / GRAHAM JOHNSON piano

XV CICLO / Recital II / 3 de noviembre de 2008

LUCA PISARONI barítono / MACIEJ PIKULSKI piano

XXIII CICLO / Recital IX / 20 de junio de 2017

MATTHIAS GOERNE barítono / MARKUS HINTERHÄUSER piano

XXIV CICLO / Recital VIII / 5 de mayo de 2018

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XXV CICLO / Recital I / 11 de septiembre de 2018

Der Atlas, D 957, nº 8**ROBERT HOLL bajo-barítono / RUDOLF JANSEN piano**

I CICLO / Recital VIII / 25 de mayo de 1995

THOMAS QUASTHOFF bajo-barítono / JUSTUS ZEYEN piano

II CICLO / Recital VIII / 3 de junio de 1996

THOMAS HAMPSON barítono / WOLFRAM RIEGER piano

V CICLO / Recital V / 8 de marzo de 1999

MANUEL CID tenor / JOSEP MARIA COLOM piano

X CICLO / Recital V / 23 de febrero de 2004

MARK PADMORE tenor / ROGER VIGNOLES piano

XIV CICLO / Recital IV / 22 de enero de 2008

IAN BOSTRIDGE tenor / GRAHAM JOHNSON piano

XV CICLO / Recital II / 3 de noviembre de 2008

LUCA PISARONI barítono / MACIEJ PIKULSKI piano

XXIII CICLO / Recital IX / 20 de junio de 2017

MATTHIAS GOERNE barítono / MARKUS HINTERHÄUSER piano

XXIV CICLO / Recital VIII / 5 de mayo de 2018

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XXV CICLO / Recital I / 11 de septiembre de 2018

Robert Schumann**Schön Hedwig, op. 106 *****Abends am Strand, op. 45, nº 3****OLAF BAER barítono / HELMUT DEUTSCH piano**

IV CICLO / Recital IV / 28 de abril de 1998

OLAF BAER barítono / HELMUT DEUTSCH piano

VIII CICLO / Recital II / 22 de octubre de 2001

MAURO PETER tenor / HELMUT DEUTSCH piano

XXIII CICLO / Recital VIII / 3 de abril de 2017

Es leuchtet meine Liebe, op. 127, nº 3**DIETRICH HENSCHHEL barítono / FRITZ SCHWINGHAMER piano**

VIII CICLO / Recital VIII / 7 de mayo de 2002

FLORIAN BOESCH barítono / MALCOLM MARTINEAU piano

XVII CICLO / Recital III / 11 de enero de 2011

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XXIII CICLO / Recital VI / 14 de febrero de 2017

MAURO PETER tenor / HELMUT DEUTSCH piano

XXIII CICLO / Recital VIII / 3 de abril de 2017

Heinrich Heine**Die Brautnacht *****R. Schumann****Wenn ich ein Vöglein wär, op. 41, nº 1 *****Intermezzo, op. 74, nº 2 *****Blaue Augen hat das Mädchen, op. 138, nº 9****JULIANE BANSE soprano / INGEBORG DANZ contralto****CHRISTOPH PRÉGARDIEN tenor / OLAF BAER barítono****MICHAEL GEES piano / WOLFRAM RIEGER piano**

IX CICLO / Recital IV / 28 de enero de 2003

H. Heine**Die Minnesänger ***

Franz Liszt

Vergiftet sind meine Lieder, s 289

ANGELIKA KIRCHSCHLAGER mezzosoprano / HELMUT DEUTSCH piano
XVII CICLO / Recital II / 20 de diciembre de 2010 (trasladado al 16 de mayo de 2011)

Ein Fichtenbaum steht eisam, s 309

ANGELIKA KIRCHSCHLAGER mezzosoprano / HELMUT DEUTSCH piano
XIV CICLO / Recital II / 19 de noviembre de 2007

Die Loreley, s 273 *

H. Heine

An eine Sängerin *

Hugo Wolf

Der Musikant, IHW 7, nº 2 *

Der Scholar, IHW 7, nº 13 *

Der verzweifelte Liebhaber, IHW 7, nº 14 *

Seemanns Abschied, IHW 7, nº 17 *

* Por primera vez en el Ciclo de Lied



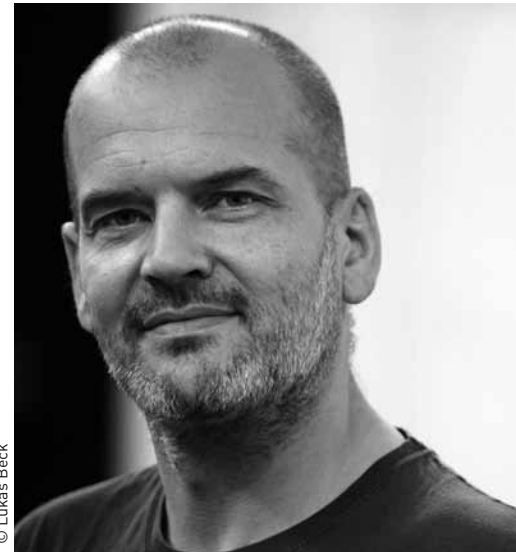


© Bernd Brundet Horowitz

THOMAS QUASTHOFF

narrador

Durante casi cuatro décadas, Thomas Quasthoff ha emocionado con su arte al público. Terminó su sobresaliente carrera como cantante en 2012. Sin embargo, ha conservado sus estrechos vínculos con la música y el canto como profesor en la Hanns Eisler Music Academy en Berlín e impartiendo clases magistrales. Thomas Quasthoff ha sido artista residente en el Musikverein de Viena, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Carnegie Hall y el Festival de Lucerna, Baden-Baden, Hamburgo, el Wigmore Hall y el Barbican Centre de Londres. En 2010 lanzó su espectáculo *Tell it like it is*, con el que recorrió toda Europa. Tras ello llegó su gran éxito en 2012, donde Quasthoff apareció por primera vez como actor en el papel de Feste en *Noche de reyes*, de Shakespeare, en el Berliner Ensemble. En 2014, Quasthoff fue aclamado como Bassa Selim en *Die Entführung aus dem Serail* de Mozart en el Festspielhaus Baden-Baden. Otras actividades destacadas de las pasadas temporadas fueron sus conciertos con el Cuarteto Belcea, donde apareció como narrador en *Las siete últimas palabras* de Haydn. Cantó los *Gurrelieder* de Schoenberg con sir Simon Rattle en Berlín y con Ingo Metzmacher en Hannover, y *A survivor from Warsaw* de Schoenberg con Cornelius Meister en Viena y con Mariss Jansons en Múnich. Asimismo, recitó, con la Wiener Staatsoper, textos de Eichendorff en un recital junto con Michael Schade. Y con Florian Boesch participó en otro recital literario en torno a Heinrich Heine. En 2015, el Verbier Festival le ofreció la oportunidad de dirigir la *Matthäus-Passion*. Durante los últimos años, Quasthoff ha ofrecido conciertos de jazz, junto con instrumentistas de renombre internacional. Fue profesor en la Hochschule für Musik en Detmold entre 1996 y 2004. Desde entonces, imparte clases en la Hanns Eisler School of Music en Berlín. En 2017 creó el Das Lied International Song Competition. Recientemente, ha impartido clases magistrales en el Heidelberger Frühling Festival, el Verbier Festival y el Aldeburgh Festival. Ha recibido la Orden del Mérito de la República Federal de Alemania (2005), el Premio de Cultura Europea de Música en la Frauenkirche de Dresde, la Medalla de Oro de la Royal Philharmonic Society en Londres, el Premio de la Música Herbert von Karajan de la Festspielhaus Baden-Baden en 2009 y la Medalla de Oro del Wigmore Hall de Londres en 2011. Además, se le otorgó el título de Österreichischer Kammersänger en 2009. Thomas Quasthoff ha participado en tres ediciones del Ciclo de Lied: I (94-95), II (95-96) y VII (00-01).



© Lukas Beck

FLORIAN BOESCH

barítono

El barítono austriaco Florian Boesch es uno de los más destacados intérpretes de lied. Acompañado por Malcolm Martineau, realizó el ciclo completo de Schubert en Glasgow y Australia. Fue artista residente en el Wigmore Hall de Londres en la temporada 2014-2015 y en la Konzerthaus de Viena en la 2016-2017. Boesch ha inaugurado la temporada 2018-2019 con el concierto que dio inició a la misma en el Wigmore Hall. Entre sus conciertos más recientes, se cuentan una gira con el *Réquiem* de Mozart y el Collegium Vocale Gent, bajo la dirección de Philippe Herreweghe, *Wunderhorn-Lieder* de Mahler con MusicAeterna y Teodor Currentzis, el *Messiah* de Haendel con la DSO Berlin y Robin Ticciati, así como *Die Jahreszeiten* de Haydn con la Antwerp Symphony Orchestra, bajo la dirección de Herreweghe, y la gira con Il Giardino Armonico y Giovanni Antonini de *Die Schöpfung*. Igualmente, cabe mencionar el *Elias* de Mendelssohn con Concentus Musicus y Stefan Gottfried en el Musikverein de Viena, los conciertos con el ensemble Franui y recitales en Madrid, Ámsterdam y la Konzerthaus de Viena. Mantiene, asimismo, una relación profesional muy estrecha con Nikolaus Harnoncourt y trabaja de forma habitual con Ivor Bolton, Riccardo Chailly, Gustavo Dudamel, Adam Fischer, Iván Fischer, Valery Gergiev, Philippe Herreweghe, Mariss Jansons, sir Roger Norrington, sir Simon Rattle, Robin Ticciati y Franz Welser-Möst. Florian Boesch tiene cada vez más presencia en los escenarios operísticos y ha sido aclamado tanto en el papel que ha interpretado en *Wozzeck* de Berg como en *Saul* de Haendel, ambos en el Theater an der Wien, al que ha regresado en la presente temporada con una nueva producción del *Orlando* de Haendel, así como a la Staatsoper Unter den Linden, en este caso, con Franui y Familie Flöz. Sus grabaciones de *lieder* y baladas han atraído la atención internacional. La de *Die schöne Müllerin* fue nominada en 2015 a un Premio Grammy y, en 2019, el barítono ha sido galardonado en los Premios de la BBC Music Magazine. Florian Boesch ha participado en cuatro ediciones del Ciclo de Lied: XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16) y XXIV (17-18).



© Harald Hoffmann

**MICHAEL
SCHADE**
tenor

Aclamado como uno de los mejores tenores del mundo, el alemán-canadiense Michael Schade tiene una estrecha colaboración con la Wiener Staatsoper, donde ha cantado en las nuevas producciones de *Idomeneo*, *La clemenza di Tito*, *Rusalka* y *Capriccio*. En 2013, Michael Schade cantó por primera vez el papel de Peter Grimes en la Hamburgische Staatsoper y, posteriormente, interpretó el de Eisenstein en *Die Fledermaus* en Toronto y Florestan en *Fidelio* en el Theater an der Wien, bajo la dirección de Nikolaus Harnoncourt. También ha cantado Aschenbach en *Death in Venice* en Hamburgo, *Freischütz* en la Staatsoper Unter den Linden en Berlín y como Stolzing en *Meistersinger* en el Festival de Glyndebourne en 2016. Schade ha sido uno de los artistas favoritos del Festival de Salzburgo durante casi dos décadas: *La clemenza di Tito*, *King Arthur*, *Die Zauberflöte*, *Armida* de Haydn, *Medée* de Cherubini, *Das Labyrinth* de Von Winter y *Fierrabras* de Schubert; asimismo, ha participado en numerosos conciertos y recitales. Su repertorio concertístico abarca desde las *Cantatas y Pasiones* de Bach hasta *Lied von der Erde* de Mahler. En su actividad profesional es notable la influencia de sus colaboraciones con Nikolaus Harnoncourt. Michael Schade ha participado en la temporada 2018-2019 en una nueva producción, *Little Prince*, un proyecto educativo con el Vienna Boys Choir. Y entre sus conciertos más destacados cabe mencionar la *Sinfonía n.º 9* de Beethoven en Ottawa, *Die Jahreszeiten* de Haydn en el Brucknerhall de Linz, *Das Lied von der Erde* en Quebec y con la Orchestre Philharmonique de Radio France en París, *Messiah* de Haendel y *Elias* de Mendelssohn en el Musikverein de Viena, un recital de *lieder* de Richard Strauss en Grafenegg y *Die schöne Müllerin* de Schubert en Viena y Ámsterdam con el pianista Malcolm Martineau. Y, en el ámbito operístico, en la presente temporada ha interpretado el papel de Egisto en una nueva producción de *Elektra* en la Canadian Opera Company y el de Leukippos en *Daphne* de Strauss en la Staatsoper de Hamburgo. En 2007, la República de Austria nombró Kammersänger a Michael Schade y, en 2017, recibió el título de oficial de la Orden de Canadá. Michael Sade participa por primera vez en el Ciclo de Lied.



© Nancy Horowitz

**JUSTUS
ZEYEN**
piano

Nacido en Kiel, Alemania, estudió en Hannover con Karl Engel y Bernhard Ebert, entre otros. Desde entonces, Justus Zeyen ha ofrecido conciertos en Europa, Estados Unidos y Japón, actuando como solista y pianista de música de cámara y como acompañante de recitales líricos. Ha trabajado con numerosos artistas de renombre internacional, como Dorothea Röschmann, Diana Damrau, Christiane Iven, Sibylla Rubens y Michael Schade, entre otros, y con los coros de Bayerischer, Mittel y Süddeutscher Rundfunk. Desde sus primeros conciertos en el Festival de Música de Cámara de Lockenhaus en 1994, Zeyen ha colaborado con el bajo-barítono Thomas Quasthoff. Han actuado en la Philharmonie Berlin, el Wigmore Hall, el Musikverein y la Konzerthaus de Viena, así como en el Teatro an der Wien, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Carnegie Hall de Nueva York, el Festival Tanglewood y el Teatro de la Zarzuela. Su grabación para Deutsche Grammophon de *lieder* de Brahms y Liszt fue galardonada con un Premio de Cannes y nominada para un Premio Grammy. También ha grabado *Die schöne Müllerin*, de Schubert, con Thomas Quasthoff. Además de su faceta concertística, enseña en la Academia de Música en Hannover. Justus Zeyen ha participado en cuatro ediciones del Ciclo de Lied: I (94-95), II (95-96), VII (00-01) y XXIV (17-18).

Ciclos de Lied (1994-95 / 2018-19)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)
Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14), XXV (18-19)
Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)
María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)
Piotr Beczala, tenor XXIV (17-18)
Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)
Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)
Florian Boesch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16), XXIV (17-18), XXV (18-19)
Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
Paata Burchuladze, bajo II (96-97)
Manuel Cid, tenor X (03-04)
Sarah Connolly, mezzosoprano XXV (18-19)
José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)
Diana Damrau, soprano XIV (07-08), XXIV (17-18)
David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)
Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)
John Daszak, tenor VIII (01-02)
Danielle De Niese, soprano XXII (15-16)
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)
Christian Elsner, tenor XXII (15-16)
María Espada, soprano XXII (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10), XXV (18-19)
Gerald Finley, bajo-barítono XI (09-10), XVIII (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)
Véronique Gens, soprano XX (13-14)
Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19)
Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXIV (tres recitales, 17-18)
Elena Gragera, soprano XIX (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)
Werner Güra, tenor XV (08-09)
Hakan Hagegard, barítono II (95-96)
Ann Hallenberg, mezzosoprano XXIV (17-18)
Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)

Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)
Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)
Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)
Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)
Gundula Janowitz, soprano I (94-95)
Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)
Christiane Karg, soprano XX (13-14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)
Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)
Angelika Kirchschrager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)
Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)
Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)
Karita Mattila, soprano XXII (15-16)
Sylvia McNair, soprano II (95-96)
Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)
Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)
Carlos Mena, contratenor XV (08-09), XXIII (16-17)
María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)
Hanna-Elisabeth Müller, soprano XXIV (17-18)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
Leo Nucci, barítono XX (13-14), XXIV (17-18)
Christiane Oelze, soprano V (98-99)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12), XXIII (16-17)
Miah Persson, soprano XXII (15-16)
Mauro Peter, tenor XXIII (16-17)
Marlis Petersen, soprano XV (08-09)
Adrienne Pieczonka, soprano XXII (15-16), XXV (18-19)
Luca Pisaroni, barítono XXIII (16-17)
Ewa Podleś, contralto VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)
Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)
Hermann Prey, barítono I (94-95)
Dame Margaret Price, soprano I (94-95)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01), XXV (18-19)
Johan Reuter, barítono XX (13-14)
Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)
Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)
Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09), XXV (18-19)
Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)
Kate Royal, soprano XV (08-09)
Xavier Sabata, contratenor XXIV (17-18)
Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)
Michael Schade, tenor XXV (18-19)
Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)

Markus Schäfer, tenor XXII (15-16)
Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)
Andreas Scholl, contratenor X (03-04)
Peter Schreier, tenor I (94-95)
André Schuen, barítono XXV (18-19)
Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)
Franz-Josef Selig, bajo XXII (15-16), XXV (18-19)
Ekaterina Semenchuk, mezzosoprano XXV (18-19)
Bo Skovhus, barítono V (98-99)
Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)
Bryn Terfel, barítono II (95-96)
Eva Urbanová, soprano XI (04-05)
Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11), XXIII (16-17)
Deborah Voigt, soprano X (03-04)
Michael Volle, barítono XXII (15-16)
Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
Carlos Aragón, XXI (14-15)
Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
Christoph Berner, XV (08-09)
Elisabeth Boström, II (95-96)
Joseph Breil, XIV (07-08)
Antón Cardó, XIX (12-13)
Nicholas Carthy, X (03-04)
Josep Maria Colom, X (03-04), XXI (14-15)
Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12), XXIII (16-17), XXIV (17-18)
Thomas Dewey, I (94-95)
Peter Donohoe, VIII (01-02)
Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19)
Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Irwin Gage, IX (02-03)
Susana García de Salazar, XV (08-09), XXIII (16-17)
Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03), XXIV (17-18)
Albert Guinovart, I (94-95)
Andreas Haefliger, V (98-99)
Friedrich Haider, IV (97-98)
Daniel Heide, XXV (18-19)
Markus Hinterhäuser, XXIV (17-18)
Hartmut Höll, XXII (15-16)
Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19)
Ludmila Ivanova, II (95-96)
Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
Manuel Lange, XVIII (11-12)
Anne Le Bozec, XXIV (17-18)
Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
Paul Lewis, XVIII (11-12)
Oleg Maisenberg, I (94-95)
Susan Manoff, XX (13-14)
Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)

Roman Markowicz, XI (04-05)
Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXV (18-19)
Ville Matvejeff, XXII (15-16)
Kennedy Moretti, XXII (15-16)
Kevin Murphy, XIII (06-07)
Walter Olbertz, I (94-95)
Jonathan Papp, VI (99-00)
Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08), XXIII (16-17)
Jiří Pokorný, XI (04-05)
Camillo Radicke, XV (08-09)
Sophie Raynaud, XIII (06-07)
Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)
Juliane Ruf, XXIV (17-18)
Vincenzo Scalerà, XI (04-05)
Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)
Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)
Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)
Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)
Semjon Skigin, XXV (18-19)
Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)
Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10), XXV (18-19)
Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)
David Švec, XI (04-05)
Melvyn Tan, VII (00-01)
Craig Terry, XXII (15-16)
James Vaughan, XXIV (17-18)
Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXV (18-19)
Marita Viitasalo, XVII (10-11)
Alessandro Vitiello, X (03-04)
Véronique Werklé, VIII (01-02)
Mats Widlund, XXIV (17-18)
Dmitri Yefimov, XV (08-09)
Alejandro Zabala, XVI (09-10)
Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)
Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01), XXIV (17-18), XXV (18-19)
David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR
Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

VIOLÍN
Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETE
Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVE
Markus Märkl, X (03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO
Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA
Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)
Trío Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco
Director

Óliver Díaz
Director Musical

Pablo López
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de Producción

Antonio López
Director Técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Raúl Asenjo
Asistente a la Dirección

Noelia Ortega
Coordinadora de Producción

Juan Marchán
Coordinador de Comunicación y Difusión

Jefe de Comunicación y Publicaciones
Luis Tomás Vargas

Coordinador de Actividades Pedagógicas
Francisco Prendes

Directora de Escenario
Mahor Galilea

Adjunto a la Dirección Técnica
Raúl Rubio

Jefa de Abonos y Taquilla
María Rosa Martín

Jefe de Sala
José Luis Martín

Jefe de Mantenimiento
Damián Gómez

Audiovisuales
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Mirko Vidoz
María del Prado Díaz
Miguel Ángel Sánchez

Ayudantes Técnicos
Mónica Álvarez
José Manuel Borrego
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
José Luis Martín-Serrano

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Diana Lazcano
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano
Laura Vargas
Mónica Laparra

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Electricidad
Eneko Álamo
Pedro Alcalde
Jesús Antón
Javier García
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández
Mirian Clavero
Tomás Charte
María Leal

Gerencia
María José Gómez
Rafaela Gómez
Alberto Luaces
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Francisco Yesares

Mantenimiento
Manuel A. Flores
Agustín Delgado

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Ana Casado
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
María Isabel Peinado
Carlos Pérez
Eduardo Santiago
María Luisa Talavera
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Peluquería
Emilia García
María Ángeles Riego
Antonio Sánchez

Marketing y Desarrollo
Aída Pérez

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
María Reina Manso
Isabel Rodado

Regiduría
Pilar Orive

Sala
Antonio Arellano
Isabel Cabrerizo
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Mónica García
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Javier Párraga
Pilar Sandín
Mónica Sastre

Sastrería
María Angeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro
Ana Pérez
Marina Gutiérrez
María Carmen Sánchez
Mónica Ramos
Teresa Morollón
Edurne Villace
María Reyes García

Conserjería
Santiago Almena
Eudoxia Fernández
Esperanza González
Daniel Huerta
Eduardo Lalama
María Carmen Sardiñas
Francisco J. Sánchez

Secretaría de dirección
Blanca Aranda

Taquillas
Alejandro Ainoza
Nuria Fernández

Utilería
David Bravo
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángela Montero
Carlos Palomero
Juan Carlos Pérez
Jaime Gutiérrez
Alexia Pérez
Juanjo del Castillo
Ángel Barba

Pianistas
Lilian María Castillo
Ramón Grau
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y Documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría Técnica del Coro
Guadalupe Gómez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Gerente
Lucía Ongil García

Directora adjunta
Maider Múgica Mancho

Asistente de Dirección
Elena Marañón Garrido

Directora de Producción
Celia Lumbreras Díaz

Directora de Comunicación
Gema Parra Piriz

Directora de Publicaciones
Alba Ramírez Roeznillo

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Asistentes de Producción
Pedro Barberán Solar
José Luis Sáez Sánchez

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Administración
Olga Tena Alagón
Patricia Gallego Gómez
M.ª José Artiaga García
Carlos Castañón Tomé

Dirección artística: Antonio Moral

Coordinación editorial: Víctor Pagán
Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización),
Víctor Pagán (coordinación)

Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea

Impresión: Lozano Impresores

NIPO: 827-19-010-2

D. L.: M-16358-2019



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Tel. (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Tel. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

ISOLDO MUSICAL

LAS RUSSAS

22 DE JUNIO DE 2019

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

SALA SINFÓNICA

JOSEP PONS, DIRECTOR

11:00 ORQUESTA SINFÓNICA de MADRID
CHAIKOVSKI · PROKÓFIEV: Romeo y Julieta -selección-

13:00 ORQUESTA de la COMUNIDAD de MADRID
SHOSTAKÓVICH: Suite de jazz
BORODIN: Danzas Polovtsianas
RIMSKI-KÓRSAKOV: Scheherezade

17:00 ORQUESTA SINFÓNICA RADIOTELEVISIÓN ESPAÑOLA
CHAIKOVSKI: El lago de los cisnes -suite-
STRAVINSKI: El pájaro de fuego

19:30 ORQUESTA NACIONAL de ESPAÑA
CHAIKOVSKI: El cascanueces -suite-
STRAVINSKI: Petrushka

22:30 JOVEN ORQUESTA NACIONAL de ESPAÑA
CHAIKOVSKI: La bella durmiente -suite-
STRAVINSKI: La consagración de la primavera

CNDM.MCU.ES

LOCALIDADES: de 5€ a 15€ (<30 años: de 4€ a 12€)

Taquillas del Auditorio Nacional y teatros del INAEM | entradasinaem.es | 902 22 49 49



MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

coproducen:

